Словесность и история. Журнал филологических и историко-культурных исследований
Словесность и история. 2026. № 1. С. 7–22
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-1-7-22
Научная статья

Texts and History. Journal of Philological, Historical and Cultural Studies
Slovesnost' i Istoriia, no. 1, 2026, 7–22
ISSN 2712-7591 (Print), ISSN 3034-4514 (Online)
Research Article

И. И. Макеева

КИЕВСКАЯ РЕДАКЦИЯ ЦИКЛА СЕДМИЧНЫХ МОЛИТВ КИРИЛЛА ТУРОВСКОГО

Irina I. Makeeva

THE KIEV REDACTION OF THE CYCLE OF SEVEN-DAY PRAYERS BY CYRIL OF TUROV

Резюме. В статье рассматривается одна из четырех редакций цикла седмичных молитв Кирилла Туровского — киевская, известная в списке второй половины XV в. Она создана в конце XIV — XV в. на юго-западе и по сравнению с основной редакцией имеет интерполяции в одиннадцати текстах и вторичные чтения; часть из них принадлежит редактору, часть восходит к сокращенной редакции. Количество интерполяций в каждой конкретной молитве варьируется; они разные по объему: от словосочетания до нескольких предложений. Почти все краткие интерполяции находятся в утренних молитвах в четверг и в пятницу; их потенциальный источник — сокращенная редакция цикла седмичных молитв Кирилла Туровского. Большие редакторские интерполяции, как правило, продолжают и развивают мысль, высказанную Кириллом; создается впечатление, что авторский текст был именно таким. Однако древнерусскому писателю свойственна некоторая спонтанность и эмоциональность, а интерполяции придают молитвам продуманность, всесторонность и цельность. Молитвы Кирилла были не только богослужебными, но и литературными произведениями; в сокращенной редакции они становились ближе к молитвословию, а некоторые интерполяции киевской редакции придавали тексту более литературный характер.
Ключевые слова: Кирилл Туровский, молитвы, киевская редакция, авторский текст.
Информация об авторе: Ирина Ивановна Макеева, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, irinamakeeva2007@mail.ru; ORCID ID: https://orcid.org/0009-0008-3181-6500.
Для цитирования: *Макеева И. И.* Киевская редакция цикла седмичных молитв Кирилла Туровского // Словесность и история. 2026. № 1. С. 7–22.
https://doi.org/10.31860/2712-7591-2026-1-7-22

Abstract. The article deals with one of the four redactions of the cycle of seven-day prayers by Cyril of Turov — the Kiev Redaction of the prayers, which is preserved in a single copy of the second half of the 15th century. The text was created in the southwest of Rus' at the end of the 14th or at the beginning of the 15th century and, in comparison with the Main Redaction, contains interpolations in eleven texts and the secondary readings. Some of the changes belong to the editor, others go back to the Abridged Redaction. The number of interpolations varies in each individual prayer; the interpolations vary in size from a phrase to the several sentences. Nearly all brief interpolations are found in the Thursday and Friday morning prayers. Their potential source is the Abridged Redaction of the cycle of seven-day prayers by Cyril of Turov. The large editorial interpolations, as a rule, continue and develop the ideas expressed by Cyril and appear very close to the author's text. However, if Cyril's style can be characterized as spontaneous and emotional, then the interpolations add a feeling of thoughtfulness, comprehensiveness, and wholeness to the prayers. Cyril's prayers were not only liturgical but also literary works. The texts in the Abridged

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International

Redaction more closely resemble oral prayers, but some interpolations in the Kiev Redaction gave the text a more literary character.
Keywords: Cyril of Turov, prayers, Kiev Redaction, author's text.
Information about the author: Irina I. Makeeva, PhD in Philology, Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, irinamakeeva2007@mail.ru; ORCID ID: https://orcid.org/0009-0008-3181-6500.
For citation: Makeeva, I. I. (2026). 'The Kiev Redaction of the Cycle of Seven-Day Prayers by Cyril of Turov', *Slovesnost' i Istoriia* [*Texts and History*], 1, 7–22.

Помимо повествовательных и риторических произведений, епископ Кирилл Туровский создал цикл молитв, состоящий из двадцати одного текста: по три молитвы на каждый день недели (по утрене, по часах и по вечерне). Это были одновременно богослужебные и литературные сочинения, которые книжники переписывали как в составе полного цикла, так и по отдельности.

Текстологию молитв изучала Е. Б. Рогачевская, выделив первую, вторую и старопечатную редакции [Рогачевская, с. 13–42]. Введение в научный оборот новых списков вносит коррективы в предложенную исследовательницей классификацию. Предварительно можно говорить об основной редакции цикла, более или менее близкой к аутентичному тексту Кирилла[1], старопечатной, известной по виленским старопечатным изданиям конца XVI — первой пол. XVII в., сокращенной и киевской.

Несмотря на использование разной терминологии в обозначении редакций не является спорной их первичность или вторичность, за исключением цикла, находящегося в рукописи НБУ № 5357 второй пол. XV в., — единственного известного сейчас списка киевской редакции. Детально рассматривая имеющиеся в Ярославском часослове второй пол. XIII в. вечерние и часовые молитвы Кирилла и привлекая к исследованию другие списки, Т. И. Афанасьева пришла к выводу, что в рукописи НБУ № 5357 представлен авторский текст, который подвергся сокращению при создании первой редакции [Андреев, Афанасьева, с. 262, 266]. Однако те же фрагменты, которые Т. И. Афанасьева считает исключенными из авторской версии молитв, могут быть интерполяциями, а сама киевская редакция, как будет показано в статье, — вторичной.

Цикл в киевской редакции имеет название **МЛ҃ТВЫ. И МОЛЕНИЕ БЛ҃ЖНАГО КЇРИЛА ЄПС҃ПА. ТОУРОВЬСКОГО И ПИНЬСКОГО**. Именование Кирилла епископом Пинским вместе с эпитетом *блаженный* свидетельствует

[1] Списки основной редакции неоднородны, ее можно разделить по меньшей мере на два вида: старший, более близкий к аутентичному тексту Кирилла, и поздний, содержащий изменения, что для темы статьи не существенно.

об относительно позднем времени написания молитв[2]. Рукопись содержит полный цикл, состоящий из 21 текста, хотя из-за утраты листов после л. 8 об. отсутствуют конец молитвы в понедельник по вечерне и вся молитва во вторник по утрене. Первой следует утренняя молитва в понедельник, ей предшествует небольшое предисловие вполне традиционного содержания, с просьбой не укорять писавшего, а помолиться о нем: **Молѧ въсѧ хр҃тїаны. и бл҃говѣрныи черноризьци и прпв҃ныи иереи. и всѧкого възраста хр҃тианьска рода. ѡц҃и и братїе и г҃ье. елико ва оувидитъ се мое написанїе. не порцете мене гр҃бости ра҃. нж помолитесѧ ѡ мнѣ. къ человеколюбцѹ б҃ж. да прїимѧ ѿпѹщ҃ть многи҃ми золь. грѣшень бо есмь чл҃кь. и много мл҃твь требѹѧ** (К, л. 1)[3]. Последний текст — небольшая «молитва святого Кирилла» (л. 57 об.), не входившая в седмичный цикл.

Орфография списка среднеболгарская, с гиперкорректным написанием по южнославянскому типу сочетания редуцированного с плавным в тех корнях, где его исконно не было (**кръпкодш҃їе** и др.). Есть восточнославянские региональные особенности: мена **оу — в**: **въклонисѧ** (л. 19 об.), **втопьша** (л. 24) и др.; протетический гласный *и* в начале слова: **ирѫжѧ** (л. 6 об.); написание **е** на месте **ѣ** и наоборот в разных позициях: **мѣчь** (л. 2), **ѕастѫплѣнїе** (л. 3), **въсѣдръжителю** (л. 6), **слѣѕамь** (л. 15 об.) и др.; вокализм безударных слогов: **въспрени** (л. 21 об.), **вѣѕати** (л. 22) и **приподамь** (л. 2 об.), **приподаа** (л. 3), **вподохъ** (л. 31); а также глагольные формы **имаеши** (л. 5 об., 14), **имаетъ** (л. 14), написание **брыдость** (л. 31 об.)[4]. Каждая из этих языковых особенностей распространена довольно широко; в совокупности они указывают, что писец был выходцем с юго-запада восточнославянской территории.

В рукописи имеется правка, сделанная скорописью XVIII в. (?) при сопоставлении текста молитв с виленским старопечатным изданием[5].

---

[2] Обычно разные сочинения писателя надписаны именем Кирилла Туровского. Первый пинский епископ упоминается в источниках в 1328 г.; эта дата считается основанием Пинской епархии, которая немного позднее стала называться епархией Туровской и Пинской.

[3] Тот же текст находится в Тр на л. 6 об.–7, где за ним следует молитва в неделю по утрене, и с разночтениями — в Барс на л. 301. В обеих рукописях, во-первых, в конце читается **требѹю въ правдѹ**, во-вторых, Кирилл не именуется епископом Пинским. Вместо этого находим редкое *у святого Николы в Турове* при характерных для старших списков разных произведений писателя эпитетах *недостойный и многогрешный*: **кирила мниха недостоинаго. и многогрѣшнаго. пѫщьшаго всѣ҃ ѡу с҃тго николы в тѹровѣ**. Ср. перед молитвой во вторник по часах в Вол л. 73 об.: **молитва. с҃тго кирила мниха. иже в тѫрѡве. ѡу никѡлы**.

[4] Ограниченный объем статьи не позволяет охарактеризовать эти явления подробнее. По этой же причине в минимальном объеме приведена другая информация, например касающаяся гомилий писателя и лексики.

[5] Правка есть в восьми текстах из двадцати сохранившихся: в молитвах в понедельник по часах и по вечерне, во вторник по часах и по вечерне, в четверг и субботу по вечерне, в среду

С точки зрения текстологии киевская редакция по сравнению с основной[6] имеет интерполяции и вторичные чтения.

Интерполяции присутствуют в одиннадцати текстах, их количество в каждой конкретной молитве варьируется; они разные по объему: от словосочетания до нескольких предложений. Ниже приведены фрагменты из киевской редакции с интерполяциями, которые подчеркнуты и имеют буквенное обозначение.

1. *Молитва во вторник по часах*: А) **Земльꙗ ни на чем же дръжитсѧ. море пѣскомь wградисѧ… звѣздꙋ хитростїѭ текѫть. wблаци мановенїемь носѧтсѧ. тꙋча дождь проливаетъ. вѣтри шѫ творѧть. бѫрѣ дрѣва съкрѫшаѫть. и земльꙗ повїваѫть. роса в число падаетъ. горы и холми цвѣты ростѧть. оудолїѧ оумножаѫть пьшеницѫ. исходитъ чл҃кь на дѣланїа своꙗ до вечера** (л. 10 об.–11).

2. *Молитва во вторник по вечерне*: А) **И весь бы ꙗко дрѣво неплодно. или ꙗко храмь пѫсть. емѫже на розорѣнїе въси пооучаѧтсѧ. или ꙗко съкрꙑвище ѧвлено. и въсѣми разграблено. или ꙗко имѣнїе при пѫти повѣ́ржено. мимоходѧщими разꙑхищено** (л. 12).

3. *Молитва в среду по вечерне*: А) **възвысї оумь крылома бг҃оразѫмїа. тѣло оукрѣпи на поклоненїе бжтвоꙋ твоемѫ. желанїе сътвори на мл҃твѫ млр҃дїѧ твоего. и всѣ мѧ оустрои ꙗко своего оугодника** (л. 20 об.).

4. *Молитва в четверг по заутрене*: А) **Стыи петре … клѫчарѧ нбнаго цр҃твї[7] ловче глѫбинѣ неразѫмїа. тѧ молоꙋ всечтне** (л. 21 об.–22); Б) **въстави мѧ оубогаго раслаблена сѫща грѣховнои лѣностїѫ. и дш҃евьнои немощьѫ** (л. 23); В) **к тобѣ рѫцѣ простираѫ. иже мл҃твои wснованїе темници потресе. и оужики разрѣши** (л. 23 об.); Г) **посѣти мене ст҃е твоем мл҃тїѫ, оукрѣпи мѧ творити добраꙗ дѣла. исътргни мене w҃ сѣти вражиꙗ** (л. 23 об.); Д) **Стыи великыи иѡаннъ бг҃ословe напръстниче хв҃ь. сн҃ѫ громовь. дв҃твеныи съсждъ 〈…〉 цр҃ковны свѣтилниче. патомьскїи оучителѫ. всего мира хранителѫ. хва еѵл҃їа списателю** (л. 23 об.); Е) **плачѫщихсѧ оутѣши.**

и пятницу по утрене. Справщиком (кто бы он ни был) проделана большая текстологическая работа, заключавшаяся в исправлении орфографии, замене и дополнении отдельных слов и фрагментов текстов. В молитве в субботу по вечерне под знаком вставки только выписан фрагмент из старопечатного издания. Больше всего исправлений на л. 29–29 об., где написанные писцом буквы и даже слова частично не читаются под правкой или из-за того, что были затерты.

[6] Для сопоставления привлекались списки полного цикла основной (первой у Е. Б. Рогачевской и Т. И. Афанасьевой) редакции Вол, Вг, Сол, Тр, Хлуд, Барс, а также часовые и вечерние молитвы в Ярославском часослове.

[7] Далее затерто?

и прокаженаго въ вохорѣ прикосновенїе ржкж исцѣли[8]. **и невѣрныя въ вѣрж wбрати** (л. 24 об.); Ж) **гавитсѧ съ нб҃си съ множтво аг҃гль съ славож небнож. врагы оустрашѧ. и вѣрны веселѧ** (л. 25 об.); З) **Ст҃ыи апле андреж пръвозваныи. блгвивыи землѧ рѫсьскжѧ и гра киевь. и вси прочии б҃гоизбранїи апли иакове фомо**… (л. 25 об.).

5. *Молитва в четверг по часах*: А) …**дш҃ж моѧ прохла любовїѧ. газыкь оумсни. славити тѧ х҃а б҃а съ ѡц҃мь и съ дх҃ѡ. тѣло оукрѣпи. на молбж и поклоны. твоемж многомж млрдїж** (л. 28).

6. *Молитва в пятницу по утрене*: А) **поработисѧ скверны похотемь. и приложихсѧ нераzмнымь ското. оупо бихсѧ псѡ скверными помыслы** (л. 31); Б) **ниединогоже нрава праведны въспримхь ∴ Ни исакова послжшанїа. ни їаковле бл҃говѣрїа**… **ни ффаевы невльныѧ жиртъвы бѣднѣ приносимы. ни самоилова б҃гопрїатного въzношенїа** (л. 33); В) **того ра покамнїѧ wбразы испръва на всѣ показа ∴ Иїл҃ѧ дрѣвле прогневавше тѧ в пѫстыни покаанїа ра помилова. иезекѣж ѡ҃ см҃рти къ животж възрати** (л. 33 об.); Г) **Дш҃елюбче и свѣтодавче. wсїа ми оумь. wмрькшїи злобож многож** (л. 35 об.); Д) **колѣне приклонѧ. иz глжбины ср҃ца въздышж. и газыко молѧсѧ г҃лж** (л. 36 об.); Е) **самь бо рече г҃и мои, проситє приимѣтє. гако градѫщего къ мнѣ не иженѫ вънь, гако велико величьство твое, тако и мл҃ть твоѧ безьчислена естъ** (л. 36 об.).

7. *Молитва в пятницу по часах*: А) **поржганїе притрьпевь на кр҃тѣ в сїи ча. и въ дн҃ь ,s҃,и въ нже и чл҃ка ѡ҃ zемлѧ съzда. в таковыи ча дн҃е изволи мене ра на дрѣвѣ пригвоzдititисѧ** ⟨*так!*⟩ (л. 38 об.–39).

8. *Молитва в пятницу по вечерне*: А) …**пѫстынникь съвокжпленїе. ст҃ы жень кръпкодш҃їе. патриархо тръжтво. прашц҃емь възданїе. пръвородны веселїе. съzанно сътвореное радованїе. аг҃гль множтво. архааг҃гль прстоанїе. сирафи прто҃е б҃гословїе. хеви** ⟨*так!*⟩ **многочито виденїе. и всѣ нбныхь силь. трепетно поклонанїе. и цр҃тво нбное въ вѣкы пребываѫщее. и всѣ ст҃ыхь покоище ѡ҃ вѣка оугодивши тебѣ** (л. 41–41 об.).

9. *Молитва в субботу по утрене*: А) **zаконъ да съгрѣшамци прр҃ки пристави. аплы посла. мч҃нкы ави. ст҃ѧ изра. патриархи прослави. исповѣдникѡ zаповѣда. проповедникомь повѣле. всѧ призываѧ въ жизнь вѣчнжѧ** (л. 42 об.–43); Б) **прїими приносимыѧ ѡ҃ ни мл҃твы. zа мирь**

[8] Город Вофор на острове Патмос неоднократно упоминается в Житии Иоанна Богослова в Великих минеях четьих, помещенном под 26 сентября (стб. 1613, 1621, 1639); славянское **въ вофорѣ** соответствует греч. ἐν Φλορῷ, в списках Форῷ. Форма топонима в молитве отсылает к славянскому переводу Жития, который был сделан в X в. Кирилл в молитве в четверг по утрене приводит другие чудеса Иоанна Богослова.

и за всѧ хр҃тыаны. иже мл҃твами мене раба своего, їмр҃к. сп҃си (л. 43 об.); В) **избави гра сїи всѧкъ гра и странѫ. ѿ всѧкого зла. ѿ wгнѧ и потопа** (л. 44); Г) **ст҃го їѡана златоустаго. емѫже на газыце ст҃ы дх҃ь. гако на херѫвимѣхь почиваше. и ст҃го паликарпа оученика ст҃го їѡана бг҃ослова. и ст҃го епифана. кипрїана. и левнтїѧ. и препобнаго фокы. и нифонта и ст҃го спиридона и оупатїѧ ∴ И всѣх ст҃ы ѿ вѣка оугодивших ти. чтны прр҃кь и ст҃ыхь апль** (л. 45).

10. *Молитва в субботу по часах*: А) **прошѫ млти твоем великое гако ты їс҃е бже. съ ѿц҃емь и съ ст҃ымь дх҃мь. въ шесть днїи всѫ тварь бытїе сътворилъ еси. нб҃о и землѫ и море. и всѧ ѫже в ни. и в сеи семыи днь почиль еси ѿ дѣль бжтвены и неизречены. и нѣ молѧ ти ся творче всемѫ и съдѣтелю твари. не ѿвръзи мене ѿ лица твоего. за множтво грѣховь мои** (л. 46 об.–47).

11. *Молитва в субботу по вечерне*: А) **прїими вера сего моленїе. ѫже недостоинѣ въсылаѧ ти. гако голѫбь неразѫмїемь прѫчаѧся. и гако врань непобнѣ зовыи. или ѫко ластовица дробнѣ щебча. а не гако соловеи доброглнѣ слѫха wглашаѧ. и чл҃кы пѣми весела. не хитростїѫ бо слове възвышаѫ гла. нѫ горѣстиѫ дш҃а изь глѫбины срца възыша** (л. 48 об.).

Большинство кратких интерполяций находится в утренних молитвах в четверг и в пятницу. Их потенциальный источник — сокращенная редакция цикла седмичных молитв Кирилла Туровского. Ее старший список находится в Псалтири F.п.I.1 второй половины XIV в. (конец рукописи утрачен)[9]. В нем молитвы надписаны именем Кирилла Иерусалимского, но еще М. И. Сухомлинов в примечаниях к опубликованным им принадлежащим и не принадлежащим писателю сочинениям заметил: «В рукописи Публичн. Библ. I, F,1 молитвы Кирилла Туровского приписаны Кириллу Иерусалимскому...» [Сухомлинов, с. 157]. Подробнее о них писала М. МакРоберт, которая датировала сокращенную редакцию второй пол. XIII в. [MacRobert]. Т. И. Афанасьева, называя ее второй вслед за Е. Б. Рогачевской, считает, что она создана в первой пол. XIII в. [Андреев, Афанасьева, с. 266].

В сокращенной редакции авторские тексты молитв в четверг и в пятницу по утрене, самых длинных, особенно сильно переработаны и приобрели новые чтения, частично оказавшиеся в киевской редакции. Из приведенных выше интерполяций параллели в сокращенной редакции имеют 4А (Пс, л. 329), 4Б

[9] Далее в статье ссылки на сокращенную редакцию приведены по Пс, а в утраченной части — по Ег, где цикл атрибутирован Кириллу Туровскому.

(Пс, л. 330 об.), 4В (Пс, л. 330 об.), 4Г (Пс, л. 330 об.), 4Д (Пс, л. 330 об.), 4Е (Пс, л. 331), 4Ж (Пс, л. 332); 6Б (Пс, л. 342)[10], 6В (Пс, л. 342 об.), 6Г (Ег, л. 214), 6Д (Ег, л. 215–215 об.), 6Е (Ег, л. 215 об.).

Как можно заметить по приведенным номерам листов сокращенной редакции в Пс и Ег, все соответствующие фрагменты расположены компактно. В молитве в четверг по утрене они находятся в молитвенных обращениях к четырем из шести апостолов; из них следуют друг за другом обращения к св. Петру (4А) и св. Павлу (4Б, 4В и 4Г); мини-молитва к св. Иоанну Богослову (4Д, 4Е) отделена от обращения к св. Матфею (4Ж) маленьким фрагментом, посвященным св. Луке.

Ниже (*табл. 1*) для сравнения приведены некоторые фрагменты из основной, киевской и сокращенной редакций.

Таблица 1

Киевская редакция	Сокращенная редакция	Основная редакция
молитва в четверг по утрене		
(4А) **Стыи петре 〈…〉 ключарь нбнаго цртвї ловче глъбинѣ неразъмїа. тъ молю всечтне** (К, л. 22)	**стыи апле петре 〈…〉 ключарю нбнаго цртвиа. ловче глубинѣ неразумиа. тъ молю всечтне** (Пс, л. 328 об.–329)	**стыи петре 〈…〉 ключарю нбнаго цртвїа хва. тъ моля всечтне** (Вол, л. 91 об.)
(4В) **к тебѣ рцѣ простираж. иже мтвом wснованїе темници потресе. и оужики разрѣши. въсѣ бо можеши w ба даном ти властїа** (К, л. 23 об.)	**въскри и мене w мртвы дѣлъ. иже мтвою основаник темници потрясе. и оужникы раздрѣши. всѧ бо можеши вданою властью ти** (Пс, л. 330 об.)	**к тебѣ рѹцѣ простираю. всѧ бо можеши w бга даною ти властию** (Вол, л. 93 об.)
(4Г) **посѣти мене сте твоем мтїж, оукрѣпи мѧ творити добраа дѣла. исътръгни мене w сѣти вражиа. ꙗко сын хвь апле** (К, л. 23 об.)	**посѣти мене твоею мстью. истергни мѧ w сѣти вражыа и оукрѣпи мѧ творити добраа дѣда. ꙗко великъи сыи аплъ хвъ** (Пс, л. 330 об.)	**посѣти мене сте твоею мтию оукрепи мѧ творити добрам дѣла. ꙗко сы и хвъ аплъ** (Вол, л. 93 об.)
(4Д) **Стыи великыи иwаннѣ бгословле напръстниче хвь. снж громовь. двтвеныи съсждѣ. дшевнаа стам цркви** (К, л. 23 об.)	**стыи iwа. бословле сну громовъ наперснице хвъ. двтвенъи съсуде дшевнаа цркъы** (Пс, л. 330 об.–331)	**Стыи iwане бгословче. наперьстниче хвъ. двьственыи съсуде. дшевнам стам цркви** (Вол, л. 93 об.–94)

[10] В отношении этого фрагмента, хотя он отсутствует в списках основной редакции, есть сомнения: возможно, он не является интерполяцией, а был изначально. Иеффай, девятый судья израильский, обещал принести в жертву Богу через сожжение первого, кто выйдет из ворот; таким человеком оказалась его дочь; см. Суд. 11: 30–40.

молитва в пятницу по утрене		
(6Г) **всѣ бо можеши елико хощеши. и твориши. такоже бо велико велико величьство твое. така и мт҃ь твоѧ безчисленаѧ є҃ ·· дш҃елюбче и свѣтодавче. wсїа ми оумь. wмрькшїи злобоѫ многоѫ** (К, л. 35 об.)	**всѣ бо можеши елико хощеши. дш҃елюбче свѣтодавче. wсїа ми wмеркшеи оумъ. многою злобою** (Ег, л. 214)	**всѣ бо можеши елико хощеши твориши такѫ бо велико величествие твое тако и мт҃ь твоѧ. бесчислена є҃ wсиаи ми оумъ. wмрькши многою злобою** (Вол, л. 110)

Остальные имеющиеся в киевской редакции интерполяции можно рассматривать как редакторские[11]; некоторые из них показательны с точки зрения стилистики, содержания и структуры молитв.

Большая интерполяция из утренней субботней молитвы (см. 9Г) содержит имена святых и отцов церкви. Видимо, имеются в виду Поликарп Смирнский, который был близок к Иоанну Богослову, св. Спиридон Тримифунтский, св. Епифаний Кипрский, священномученик Киприан (?), священномученик Фока Синопский, преподобный Нифонт, епископ Кипрский, священномученик Ипатий, епископ Гангрский; в их число включен св. Леонтий Ростовский (?). Кирилл Туровский в своих сочинениях поименно не называет святых и отцов церкви, за исключением Василия Великого, Григория Богослова, Иоанна Златоуста и св. Николая в этой же молитве, апостолов в молитве в четверг по утрене, Иоанна Предтечи, Михаила, Гавриила и под. в других текстах. В гомилиях писатель ограничивается библейскими персонажами. Добавление в субботнюю утреннюю молитву имен разных святых встречается в других списках и соответствует поздней рукописной традиции этого текста[12].

В молитве в четверг по утрене появилась еще одна изменившая первоначальный текст интерполяция: **С҃тыи апле҃ андреѫ пръвозваный влг҃вивыи землѧ рсьскѫѧ и градкиевь**. Эта молитва начинается большим обращением к душе; во второй части находятся молитвенные обращения к каждому из шести апостолов: Петру, Павлу и четырем евангелистам — Иоанну, Луке, Марку, Матфею. Третья часть текста посвящена остальным апостолам, чьи имена все вместе перечислены в ее начале; см. в основной редакции: **и вси прочїи бг҃оизбранніи апли҃. андрѣю. іакове. фомо. варѳоломѣю. симоне. ѳилиппе. хв҃и оугодницы** (Вол, л. 96 об.). В киевской редакции св. Андрей выделен из группы апостолов вместе с упоминанием Киева. В сочинениях Кирилла Туровского нет местных топонимов и, следовательно, связи с какой-

[11] Их возможные источники в статье не рассматриваются, поскольку это особая тема, менее значимая для установления первичности или вторичности киевской редакции.

[12] Подробно о субботней утренней молитве см. [Макеева].

либо территорией. В заключительной части «Слова о снятии тела Христова с креста» в молитвенном обращении к Иосифу Аримафейскому писатель просит о *нашем князе*, лишь подразумевая конкретное место — имевшее непростую историю Туровское княжество, в котором Кирилл прожил всю жизнь сначала как монах, затем как епископ[13].

Большие интерполяции, как правило, продолжают и развивают мысль, высказанную Кириллом, и создается впечатление, что авторский текст был именно таким. Однако древнерусскому писателю свойственна некоторая спонтанность и эмоциональность. Для его сочинений не характерны последовательность, продуманность, всесторонность и цельность, а именно эти качества приобрела после интерполяции картина мира в молитве во вторник по часах. Кирилл упомянул землю и то, что на ней, — море, реки, — перейдя затем к небесной стихии и находящимся в ней солнцу, луне и звездам; этого писателю вполне достаточно для выражения своей мысли и для молитвы как типа текста. Интерполяция начинается с облаков, далее говорится о ветрах, буре, горах, холмах и др.; она завершается упоминанием человека (ср. 11А), охватывая, таким образом, все мироздание: **призвати сѧ̀тое имѧ твое егоже всѧ тварь трѣпещеть ·· Земльѧ ни на чемже дръжитсѧ. море пѣскомь wградисѧ. пѫть рѣкамь простресѧ. вода на въздѫсѣ висить нб̀о ꙗко лѫкь приклонисѧ. сл̀нце не престаѧ горить. и лѫна страхо м ꙗ̀ть. звѣзды д хитростїѧ текѫть. wблаци мановенїемь носѧтсѧ. туча дождь д проливаеть. вѣтри шѫ м творѧть. бѫрѣ дрѣва съкрѫшаѫть. и земльѧ по(вї)ваѫть. роса в́ число падаеть. горы и холми цвѣты ростѧть. оудолїѧ оумножать пьшеницѫ. исходить чл̀кь на дѣланїа своѧ до вечера** (10 об.–11)[14]. Похожая ситуация в прошении в молитве в четверг по часах. Его первая — авторская Кириллова — часть построена на образности, которой нет в интерполяции;

[13] Св. Андрей считается покровителем Русской земли; в «Повести временных лет» говорится о том, что он проповедовал на месте будущего Киева. Таким образом, в киевской редакции присутствуют позднее именование Кирилла епископом Туровским и Пинским и обращение к св. Андрею с упоминанием Киева. Поэтому едва ли следует рассматривать текст как авторский. Не исключена связь самой редакции или ее создателя с Киевом.

[14] По трем спискам — К, Барс и Сол 1085/1194 — интерполяция приведена в изд.: [Андреев, Афанасьева, с. 247–248]. По весьма существенным разночтениям видно творческое отношение писцов списков Барс (кон. XV в.) и Сол (1504 г.) к этому фрагменту. Версию рукописи Барс Т. И. Афанасьева считает «полностью сохранившейся», основываясь в том числе на имеющихся только в ней словах **а не растаеть** с союзом *а* в присоединительном значении. Однако он указывает не на первичность чтения, а на его вторичность: исконный союз *а* в молитвах Кирилла встречается крайне редко, причем не в присоединительном значении, и сохраняется в разных списках; см. его употребление как противительно-сопоставительного: **нбо в чс̀ токмо насладить, а въ вѣкы мн̀ѣѫ предаеть** (К, л. 31 об.). Поэтому в Барс текст не может рассматриваться как первоначальный. См. также примеч. 31.

к упомянутой писателем душе, «очам ума» и утробе добавлены язык и тело: **оуврачжи стржпы дш҃и моеѧ. просвѣти wчи оума моего. wчи҃сти помысль чжвьства моего. ражеⷥзи оутробж моѧ. пламенемь страха твоего. да погасть тръньїе грѣховь мои. и дш҃ж моѧ прохладⷣи любовїѧ. ꙗзыкь оумьсни. славити тѧ х҃а б҃а съ w҃цмь и съ дх҃ѡ. тѣло оукрѣпи. на молбж и поклоны. твоемж многомж млрдїж** (л. 28). Иногда чувство меры изменяет создателю киевской редакции, он дополняет и без того немалый перечислительный ряд писателя, как, например, в молитве в пятницу по вечерне: **праведны множ҃тво и прр҃окь чинове. апл҃ъ ликове. мч҃нкь полцы. стр҃тотерпець. хоржгви ст҃ль събори. прпбны толпы. пжстынникь съвокжпленїе. ст҃ы жень кръпкодш҃їе. патриарх҃о тръж҃тво. прашч҃емь въⷥданїе. пръвородны веселїе. съⷥанно сътвореное радованїе. аг҃ль множ҃тво. архааг҃ль прс҃тоанїе. сирафи прт҃ое бг҃ословїе. хеви ⟨так!⟩ многошчито виденїе. и всѣ нбныхь силь. трепетно поклонѧнїе. и цр҃тво нбное въ вѣкы пребываѭще. и всѣ ст҃ыхь покоище w҃ вѣка оугодивши тебѣ** (л. 41–41 об.). С точки зрения структуры конструкции в этой интерполяции частично аналогичны Кирилловым[15], но более замысловаты (*херувим многоочито видение*) и разнородны. В авторской части Кирилла говорится о количестве (*лик*, *толпа*, *полк* и др.), а в последнем словосочетании — о качестве (стойкости). Продолжить имевшийся ряд было весьма непросто, в интерполяции опорные слова словосочетаний обозначают разные понятия (количество, эмоции, созерцание, славословие и др.), и речь идет о небесных силах, патриархах, праотцах, первенцах и др. См. также 9А.

Использованная в интерполяциях лексика встречается в письменных источниках с раннего времени и потому не показательна. Некоторую информацию дает вставка в молитве в субботу по вечерне, органично продолжающая текст Кирилла (см. 11А). Здесь имеются два наречия на -ѣ: **дробнѣ** и **доброглнѣ**. В исторических словарях они не зафиксированы, есть наречия на -о. Не исключено, что **дробнѣ** и **доброглнѣ** являются относительно поздними образованиями.

Весьма интересно с интерполяциями, имеющимися в киевской редакции, поступил писец списка Барс[16]. Помимо списка старшего вида основной

---

[15] Ср. в Похвале Феодосию в Киево-Печерском патерике: «...прославиша тя небесныа силы, приаша тя апостоли, и присвоиша тя пророци, обиаша тя мученици, срадуют ти ся святители, сретоша тя лици черноризець, и възвеличи тя и сама Царица пречистаа, Мати Господня...»

[16] В тексте имеются некоторые особенности среднеболгарской орфографии: употребление **ж** и южнославянский тип написания сочетаний редуцированного с плавным (trъt, trьt) наряду с редкими восточнославянскими примерами. Из восточнославянских диалектных черт часто отмечается написание не этимологического **ѣ**; есть несколько случаев взаимозамены начальных **оу — в**: **въглебо**ⷯ (л. 322 об.), **оуⷥдан же** (л. 337 об.), **оу днешнїи дн҃ь** (л. 338 об.), **оувръгъ** (л. 350).

редакции, который писец копировал, у него была еще и рукопись с киевской редакцией; из нее взяты только редакторские интерполяции, но не все: начиная с молитвы в пятницу по часах в тексте они отсутствуют[17], хотя имеется написанная на поле другим почерком интерполяция из молитвы в субботу по утрене 9А (с заменой **жви** на **ꙁ̾ибра**). Вставками из сокращенной редакции писец пренебрегает; одна из них (4А), опять же другим почерком, написана на поле. При этом изредка в Барс обнаруживаются чтения сокращенной редакции, отсутствующие в киевской редакции; см. в молитве в четверг по утрене: **С҃тыи павле** ⟨…⟩ **бо҃гланаѫ цр҃ковнаꙗ тржба. нв҃ны̾ таинь сказателю** [*Барс доб. в тексте*: **добрословѹщїи вѣтии**; *ср. Пс, л. 330*: **пресловущии вѣти.и**] **вместилище с҃т҃го дх҃а. възхищень бывь до третьяго нв҃си** [*Барс на поле*: **высоко летевы̾ и шрле**; *ср. Пс л. 330*: **высоко лѣтаꙗ ѻрле**] (К, л. 22 об.).

Ниже (*табл. 2*) см. сводную таблицу интерполяций в киевской редакции и в Барс.

Таблица 2

Молитва	Интерполяции редакторские и сокращенной редакции		Барс
понедельник по утрене			
понедельник по часах			
понедельник по вечерне			
вторник по часах	А		А *в тексте*[18]
вторник по вечерне	А		А *в тексте*
среда по утрене			
среда по часах			
среда по вечерне	А		А *в тексте*
четверг по утрене	З	А, Б, В, Г, Д, Е, Ж	З *в тексте*; А *на поле;*
четверг по часах	А		А *в тексте*
четверг по вечерне			
пятница по утрене	А, Б	В, Г, Д, Е	А *в тексте;* Б *в тексте*
пятница по часах	А		
пятница по вечерне	А		
суббота по утрене	А, Б, Г	В	А *на поле*

Таким образом, писец Барс тоже был выходцем с юго-запада восточнославянской территории. В рукописи имеется правка в писцовом тексте и на полях.

[17] Приведя соответствующий пассаж по киевской редакции, Т. И. Афанасьева отмечает: «В *Барс. 1165* он ближе ко второй редакции» [Андреев, Афанасьева, с. 260].

[18] Текст не тождествен киевскому списку, имеет существенные разночтения; см. также примеч. 14.

суббота по часах	А		
суббота по вечерне	А		
неделя по утрене			
неделя по часах			
неделя по вечерне			

Таким образом, «полный набор» интерполяций имеется только в списке К, содержащем киевскую редакцию цикла. Их нет в Ярославском часослове, составитель которого «выписывал в свой сборник молитвы из весьма раннего списка» [Андреев, Афанасьева, с. 273], в зографской рукописи третьей четверти XIV в., которая «должна содержать текст, попавший к южным славянам во время первого восточнославянского влияния (конец XII — XIII в.), и он может быть весьма близким к архетипу» [Там же, с. 264]. Следов редакторских интерполяций не обнаруживается в сокращенной редакции, созданной в первой половине XIII в., хотя в ней молитвы в пятницу по часах и в субботу по вечерне остались почти без изменений.

Помимо интерполяций, киевская редакция имеет вторичные чтения, также свидетельствующие в пользу того, что это не аутентичный текст Кирилла Туровского. Ниже приведены некоторые из них, объединенные в две группы. Разночтения первой группы можно соотнести с редакторскими интерополяциями; чтения второй группы имеют параллель в сокращенной редакции.

1 группа:

молитва в понедельник по вечерне: **гадѣнїемь и пьяньствомь и всѣми похотьми скврьными** (К, л. 8 об.) — Вол, л. 65: **питиѥ**;[19]

молитва во вторник по вечерне: **ратникь дьяволь** ⟨…⟩ **къ своемѫ родителю прочее нѫдить мѧ** (К, л. 12) — Вол, л. 78: **хотѣнию**;

молитва в среду по утрене: **стлкое изрдное блголѣпїе** (К, л. 14 об.)[20] — Вол, л. 80 об.: **оукрашение**; **плаваѫщимъ тихое пристанище** (К, л. 14 об.) — Вол, л. 81: **невлаѥмое**;

молитва в среду по вечерне: **трънїемь дѣль мои весь вбножень бы и избодохсѧ** (К, л. 19 об.)[21] — Вол, л. 86 об.: **сноженъ**; **мысли исправи непрелестнꙋ** (К, л. 20 об.) — Вол, л. 87 об.: **мысль** ⟨…⟩ **неприлѣпнꙋ**;

---

[19] Это же существительное в аналогичном значении Кирилл употребил в Сказании о черноризском чине.

[20] Устранено одно из двух употреблений слова **оукрашение**, разделенных словосочетанием.

[21] Глагол **обножити** в исторических словарях не засвидетельствован; реконструированный **обножитисѧ** представлен единственным примером конца XVII в. с формой **обножились**; см.: [СлРЯ,

молитва в четверг по вечерне: **ѿ вещеи льсти и ч҃лчьскыѧ похвалы** (К, л. 30)[22] — Вол, л. 102 об.: **тьщаѧ**;

молитва в пятницу по утрене: **чтжѧ же праⷣвѫ ѿ детьства погꙗби**ˣ (К, л. 31 об.) — Вол, л. 104: **чтоⷮ**; **клѧтвы же съ лжами** 〈…〉 **оутвердихъ** (К, л. 32) — Вол, л. 105 об.: **клеветы**[23]; **болѫще дѫшевреднымь помышленїеᵐ** (К, л. 34 об.) — Вол, л. 108 об.: **похотѣниеᵐ**; **рѫцѣ въздѣ**ˣ (К, л. 36 об.) — Вол, л. 111: **простроˣ**;

молитва в пятницу по вечерне: **ѿ непрїѧзны**ˣ **мыслїи оуклони сердце мое** (К, л. 40 об.) — Вол, л. 117: **неполезны**ˣ; **исцѣли мѧ** 〈…〉 **оуꙁвленаго грѣховныᵐ каломь** (К, л. 40 об.)[24] — Вол, л. 117 об.: **жалоᵐ**; **въ грѫнѣᵐ ґ҃ермѣ в невечернемь свѣтѣ** (К, л. 41)[25] — Вол, л. 117 об.: **немерцающиᵐ**;

молитва в субботу по утрене: **трепещѫ. праведнаго възданїа и испытанїа** (К, л. 42 об.) — Вол, л. 121: **испытаниа**; **Помани** 〈…〉 **сѫщаѧ въ болѣꙁни** 〈…〉 **въ темницѣ. иже wклеветанныˣ wꙁлобленыѧ** (К, л. 44) — Вол, л. 123 об.: **во wклеветанїи**ˣ; **въздыханїа оубогїа ми дш҃а бечтвѫща** [sic] **предᵗ тобоѫ** (К, л. 44 об.) — Вол, л. 124: **безоwствоующа**; **сѧтго василиѧ бг҃опѫстыи҃наго источника** (К, л. 44 об.) — Вол, л. 124 об.: **бг҃опѫстнаго**;

молитва в субботу по часах: **понеже раслаблѣнаго wного. егоже в сѫ**ᵇ **с великоѫ вѣроѫ предᵗ тобоѫ положиша** (К, л. 47)[26] — Вол, л. 131: **понеже расслабленаго wного. егоᵂ в сѫботѫ строповᵐ ниᶻ свѣтшеˣ** [в др. сп. **свѣшьше**] **с великою вѣрою предᵗ тобою положиша**; **ты бо свѣси поношенїе мое** (К, л. 47 об.) — Вол, л. 131 об.: **безѹмиє**;

молитва в субботу по вечерне: **все бл҃годѣнїе подавалъ моемѫ недоиньствѹ**ᶜ (К, л. 48) — Вол, л. 134: **недостоꙗнию**.

вып. 12, с. 107]. Слово **wбножень** представляет собой гиперкорректное написание (ср. **потонти** — л. 34) или контаминацию исконного **сноженъ** и глагола **обнажити** в значении ‘оголить, лишить одежды’ [Там же, с. 100], что потребовало смыслового добавления глагола **изводохсѧ**, который фиксируется в источниках с XV в., см.: [СлРЯ, вып. 6, с. 101]. Ср.: **оунꙁе ми греховныи терн҃ь** (Вол, л. 67 об.) в молитве во вторник по утрене, утраченной в киевской редакции. Т. И. Афанасьева полагает, что первоначальным было чтение **съноженъ быхъ и изводохъсѧ** [Андреев, Афанасьева, с. 253].

[22] Прилагательное фиксируется с XV в., см.: [СлРЯ, вып. 2, с. 136].

[23] По спискам варьируются формы слова. В Барс **клѧтвы**, видимо, из киевской редакции.

[24] Ср. **калъ грѣховныи** в Новгородской 1 летописи под 1238 г.

[25] Ср. в молитве в среду по утрене: К л. 16 **въ немрѣчащемь свѣтѣ** — Вол л. 82 об. **в҃ немерьцающемᵐ свѣте**; в молитве в среду по вечерне: К л. 21 (с пропуском букв?) **въ неверніи свѣть** — Вол л. 88 **в҃ невечерніи свѣтᵀ**.

[26] Этот пропуск, имеющийся в киевской и сокращенной редакциях, весьма показателен. Едва ли такое редкое выражение (о нем см.: [СДЯ, с. 645]), имеющееся в Ярославском часослове и сохраняющееся в других списках, кроме названных, было добавлено.

2 группа:

молитва во вторник по часах: **не ѿвръзи моего въздыханїа. зане нечтъ и сквр҃нень дръзаѫ призвати ст҃ое има твое** (К, л. 10 об., Пс, л. 311 об.) — Вол, л. 74 об.: **wмерзи**[27];

молитва в среду по вечерне: **работаѫ чръвѫ дш҃ѫ wстржпи**[x] (К, л. 20; Пс, л. 323 об.)[28] — Вол, л. 87: **изможди**[x]**хъ**; **даи же ми твои аг҃гль на ѿгнанїе нечистыхъ дх҃овь** [x]**борющисѧ съ мнои** (К, л. 20; Пс, л. 323 об.) — Вол, л. 87: **да запрѣтитъ всѣмъ нечистымъ дх҃омъ**;

молитва в четверг по утрене: **раслаблена сѫща грѣховноѫ лѣностїѫ и дш҃евьноѫ немощьѫ** (К, л. 23), **грѣховною лѣностью** (Пс, л. 330 об.) — Вол, л. 93: **дш҃евною немощию**; **воина в мори втопьша по** [д]**сѣми** [x]**часѣ из глѫбины волнами къ короблѫ жива приверже** (К, л. 24–24 об.; Пс, л. 331) — Вол, л. 95: **мнозѣхъ**;

молитва в пятницу по утрене: **изволи**[x] **па**[ч] **свиньѭми рожци временны**[x] **сластеи питатисѧ** (К, л. 31 об.; Пс, л. 340)[29] — Вол, л. 104 об.: **свинымиⁱ**[с]**чтъ быти безъ грѣха** (К, л. 34; Пс, л. 342 об.) — Вол, л. 107 об.: **ѿ грѣха**[30]; **злобныи трънь ѿ оума моего ѿжени** (К, л. 36; Ег, л. 214 об.) — Вол, л. 110 об.: **искорени**; **аще бо ча**[с]**кажсѧ а врѣмѧ безаконїѫ** (К, л. 31), **аще ча**[с]**каюсѧ а вре**[м]**безаконьствую** (Пс, л. 339)[31] — Вол, л. 103 об.: **аще бо ча**[с]**каюсѧ. то врема безаконьствѹю**;

---

[27] Пример не бесспорный, поскольку списки основной редакции расходятся: Вг, Тр, Барс: **ѿверзи**. Однако в молитве в субботу по утрене в обеих редакциях и в разных списках основной редакции **не wмерзи въздыханиа** (Вол, л. 124; К, л. 44 об.).

[28] Т. И. Афанасьева не исключает, что **остроупихъ** был первоначальным чтением [Андреев, Афанасьева, с. 253]. Уместно обратиться к приведенному здесь же чтению псалтирной редакции **истълихъ**, семантически более близкому к **изможди**хъ общим смыслом лишения, утраты и отсутствием образности.

[29] Следует читать [**съ**] **свиньѭми**; пропуск предлога в обеих рукописях тоже показателен. Это место отсылает к евангельской притче о блудном сыне Лк. 15: 15–16: «…и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней; и он рад был наполнить чрево свое рожка́ми, которые ели свиньи, но никто не давал ему». Чтение Пс и К кажется более точным, но не обязательно первичным.

[30] По спискам варьируются формы существительного. В Барс, как и в киевской редакции, предлог **безъ**.

[31] Единственное и нехарактерное для молитв Кирилла употребление союза *а* как соотносительного в уступительных предложениях с *аще* вряд ли является исконным. Подобных предложений в этих текстах вообще мало; в половине из них соотносительное слово (союз) отсутствует, трижды использован союз *но*. Возможно, вторичным является союз *ибо*, также имеющийся в киевской и сокращенной редакциях: **w чем ли первое прощенїе просити дръзнѫ. ибо** [с]**нѣ ниединое злобы ни безаконїа…** (К, л. 42 об.; Ег, л. 223). Скорее всего, первоначально здесь не было союза, как

молитва в неделю по утрене: **плачѫ болѣзнїѫ дш҃евноѫ** (К, л. 50 об.; Пс, л. 286) — Вол, л. 47: **слезю**; **възпїи сре҆д҃оуꙁь к тобѣ бг҃ѫ и творцѫ** (К, л. 51 об.; Пс л. 287 об.) — Вол л. 48 об.: **и-срѣды**[32].

Фрагменты, которыми киевская редакция седмичных молитв Кирилла Туровского отличается от основной, отсутствуют в рукописях XIII–XIV вв., в которых тексты восходят к более ранним спискам или даже к архетипу. Такие фрагменты можно рассматривать как интерполяции, а саму киевскую редакцию — как вторичную, созданную в конце XIV — XV в. на юго-западе. Наличие интерполяций в некоторых других рукописях XV в., в частности в Барс, объясняется тем, что ее писец, располагавший списками разных редакций, переписывая и иногда редактируя текст старшего вида основной редакции, включал в него избранные интерполяции киевской редакции и изредка, по собственному выбору, — чтения сокращенной редакции.

Часть вторичных чтений и интерполяций киевской редакции имеет параллели в сокращенной редакции цикла, часть принадлежит редактору. Редакторские интерполяции, которые кажутся вполне органичными, тем не менее придают фрагментам последовательность, продуманность и законченность, не свойственную более спонтанному и эмоциональному авторскому тексту Кирилла. Его молитвы были не только богослужебными, но и литературными произведениями; и если в сокращенной редакции они становились ближе к молитвословию, то некоторые интерполяции киевской редакции придавали тексту более литературный характер.

Рукописные источники

Барс — ГИМ. Собр. Е. В. Барсова. № 1165. Сборник богослужебный, кон. XV в.
Вг — РГБ. Ф. 354 (Вологодское собр.). № 64. Сборник богослужебный, сер. XVI в.
Вол — РГБ. Ф. 113 (Собр. рукописных книг Иосифо-Волоцкого монастыря). № 405. Молитвенник, сер. XVI в.
Ег — РГБ. Собр. Е. Е. Егорова. № 409. Акафистник, кон. XV в.
К — НБУ. Ф. 1 (Літературні матеріали, комплексний фонд). № 5357, вторая пол. XVI в.
Пс — РНБ. ОСРК. F.п.I.1. Псалтирь, вторая пол. XIV в.
Сол — РНБ. Собр. Соловецкого монастыря. № 802/912. Сборник, XV–XVI вв.
Тр — РГБ. Ф. 304/I (Главное собрание рукописей библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 652. Сборник, XVI в.
Хлуд — ГИМ. Собр. А. И. Хлудова. № 123. Сборник (сербский), XVI–XVII вв.

в некоторых списках, и писцы стали его добавлять; в Вол, л. 121 об. в этой позиции находится союз *а*. См. также примеч. 14.

[32] В Барс как в К: **средѣ оуꙁъ**; в Хлуд **ѡ срѣ҆д҃**.

Список литературы

Андреев, Афанасьева — *Андреев А. А., Афанасьева Т. И., Соболева А. Е.* Ярославский часослов второй половины XIII века: Исследование и издание текста / Отв. ред. Т. И. Афанасьева. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2024. 464 с.

Макеева — *Макеева И. И.* Молитва Кирилла Туровского в субботу по утрене // ТОДРЛ. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2025. Т. 72. С. 173–189. DOI 10.31860/0130-464X-2025-72-173-189.

Рогачевская — *Рогачевская Е. Б.* Цикл молитв Кирилла Туровского: Тексты и исследования. М.: Языки русской культуры, 1999. 280 с.

СДЯ — Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М.: Азбуковник, 2016. Т. 11. 744 с.

СлРЯ — Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1975. Вып. 2. 319 с.; 1979. Вып. 6. 363 с.; 1987. Вып. 12. 386 с.

Сухомлинов — *Сухомлинов М. И.* Рукописи графа А. С. Уварова. СПб.: Тип. Академии наук, 1858. Т. 2, вып. 1. LXXII + 158 с.

MacRobert — *MacRobert C. M.* In Search of a Canon: The Dissemination in 14th-Century East Slavonic Manuscripts of Prayers and Hymns attributed to Kirill of Turov // Kiril of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer. Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen, 2000. P. 175–195. (Slavica Bergensia; [Vol.] 2).

References

Andreev, A. A., Afanas'eva, T. I., Soboleva, A. E. (2024). *Iaroslavskii chasoslov vtoroi poloviny XIII v. Issledovanie i izdanie teksta* [*The Yaroslavl Horologion of the Second Half of the 13th Century. Study and Edition*]. Moscow; St. Petersburg: Al'ians-Arkheo Publ., 464 p. (In Russ.)

MacRobert, C. M. (2000). 'In Search of a Canon: The Dissemination in 14th-Century East Slavonic Manuscripts of Prayers and Hymns attributed to Kirill of Turov', in: *Kiril of Turov: Bishop, Preacher, Hymnographer*. Bergen: Department of Russian Studies, University of Bergen, 2000. P. 175–195. (Slavica Bergensia; [Vol.] 2). (In Eng.)

Makeeva, I. I. (2025). 'The Prayer of Cyril of Turov at the Saturday Matins', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury* [*Proceedings of the Department of Old Russian Literature*]. St. Petersburg: Dmitrii Bulanin Publ. Vol. 72, 173–189. DOI 10.31860/0130-464X-2025-72-173-189. (In Russ.)

Rogachevskaia, E. B. (1999). *Tsikl molitv Kirilla Turovskogo: Teksty i issledovaniia* [*The Cycle of Prayers by Cyril of Turov. Texts and Study*]. Moscow: Iazyki russkoi kul'tury Publ., 280 p. (In Russ.)

Slovar' drevnerusskogo iazyka XI–XIV vv. [*Dictionary of the Old Russian Language of the 11th–14th Centuries*] (2016). Moscow: Azbukovnik Publ. Vol. 11, 744 p. (In Russ.)

Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv. [*Dictionary of the Russian Language of the 11th – 17th Centuries*] (1975, 1979, 1987). Moscow: Nauka Publ. Vol. 2, 319 p.; Vol. 6, 363 p.; Vol. 12, 386 p. (In Russ.)